

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Syndsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget

Kapampangan

Ing Banal a Misa

Pamamuge

King lagyu ning Ibpa,
ampon ning Anak,
ampon ning Banal a Espiritu.

Amen.

Ing grasya na ning Guinu tamung JesuCristo,
ing lugud ning Dios
at ing pamakiyagum
ning Banal a Espiritu
mantabe kekayu ngan.

At keka antimurin.

Ritu ning kapanisian

Kapatad, sisian ta la ring kasalanan tamu,
ba tamung karapatdapat magmasusi
kareting banal a misterio.

Aminan ku king Dios

i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

a mapamakalulu
at kekayu kapatad,
ing mikasala kung bina
king pamisip, pamangamanu
ampon pamaniapat king marok
at king pamatamad kong gaua
king mayap a sukat ku sanang depat.

Kasalanan ku,
kasalanan kung mabayat:
ulinita, ipanigapu ku
kang nuan a Mariang
kapilan man Virgen,
karing sablang angel ampon banal,
at kekayu kapatad,
ing ipanalañgin yu ku
king Dios a Guinu tamu.

Ing Dios a lubus mayupaya
pakaluluan na katamu
at king pangapatauad da
ring kasalanan tamu,
idala na katamu sana king bie alang angga.

Amen.

Kyrie

Guinu, pakalulu.

Guinu, pakalulu.

Cristo, pakalulu.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Cristo, pakalulu.

Guinu, pakalulu.

Guinu, pakalulu.

Ligaya

Ligaya king Dios king kakataskatasan...

at king yatu kapayapan
karing taung kayang kaluguran.
Papurian da ka,
parangalan da ka,
sasamban da ka,
paligayan da ka.
Pasalamatan da ka, pauli ning maula mung ligaya.
Guinung Dios, Ari ning banua,
Dios Ibpang mayupaya.
Guinu, Anak a bugtung, JesuCrísto,
Guinung Dios, Cordero ning Dios,
Anak ning Ibpa.
Ikang milalako
king kasalanan ning yatu,
pakaluluan mu kami,
ikang milalako
king kasalanan ning yatu,
tanggapan mu ing dalangin mi,
Ikang makalukluk uanan ning Ibpa
pakaluluan mu kami.
Uling ikang bukud kabanal-banalan,
ikang bukud Guinu.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

I kang bukud kakataskatasan, Jesu Cristo,
kagum ning Banal na Espiritu
king ligaya ning Dios Ibpa.
Amen.

Pamuklat a panalangin

Manalangin tamu:

...

Amen.

Mumunang pamamasa

...

Ing Amanu ning Guinu.

Salamat king Dios.

Dalit a pakibat

Kaduang pamamasa

...

Ing Amanu ning Guinu.

Salamat king Dios.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

Alleluia

Evangelio

Ing Guinu mantabe ya kekayu:

At keka antimurin.

Pamamasa ibat king Mayap a Balita agpang kang San *Mateo/Marcos*
/Lucas/Juan

Ligaya keka, O Guinu.

...

Ing mayap a Balita ning Guinu.

Kapurian keka, O Cristo.

Homilia

Pamipasiag kasalpantayanan

Sasalpantaya ku king metung a Dios...

Ibpang lubus mayupaya,

linalang king banua ampon yatu

king sablang mayayakit

ampon e mayayakit.

At king metung a Guinu, i JesuCristo,

Anak nang Bugtong ning Dios.

sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Mibait king Ibpa
bayu pa king sablang panaun.
Dios ibat king Dios, Sala ibat king Sala,
Dios a tutu ibat king Dios a tutu.
Mibait, e magaua,
kayagum king panga-Dios ning Ibpa;
A king kapamilatan na
magaua ing sabla.
King uli tamung tau,
at pauli ning pangakabus tamu,
tinipa ya ibat banua,.
*at mikatauan yang tau lalang
ning Banal a Espiritu
king Virgen Maria
At milyari yang tau.*
Mipaku ya king krus
pauli tamu naman
lalam nang upayang Poncio Pilato
linasa ya, mete ya, at mikutkut
at sinubli yang mebie
king katlung aldo
agpang king ula ring kasulatan;
at minukyat ya banua,
makalukluk uanan ning Ibpa,
pasibayu yang datang
mitmung ligaya,
ban mukum karing mabie
ampong mengamate:
at ing kayarian na
alang kapupusan.
Sasalpantaya ku king Banal a Espiritu,
Guinu ampon babie-bie,
a menibat king Ibpa anpong king Anak

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

miyagnan miasamban
ampon mipaligayan.
Menasbuk ya king kapamilatan
ding profeta.
Sasalpantaya ku
king metung a Kapulungan,
Banal, Catolica at Apostolika.
Papasiag ku
king atin metung a binyag
king pangapatauad da ring kasalanan.
At panayan ku
ing pangasubli rang mie ring mete
at ing bie datang alang angga.
Amen.

Panalangin ding Malda

Pamagsadia king Altar ampon karing ain

Mipuri ka,
Guinung Dios ning meto sikluban,
uling ning kehang kayapan
tinggap mi ya ing tinape
a yampang ni keka,
tinapeng bunga ning gabun
at pipagalan ning tau,
a para kekami magauag
tinape ning bie.

Mipuri ya ing Dios kapilan man.

Mipuri ka,

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Guinung Dios ning meto sikluban,
uling ning kegang kayapan
tinggap mi ya ing alak
a yampang mi keka,
alak a ibat karing ubas
at pipagalan ning tau,
para kekami magauag inuman
ning kaladua.

Mipuri ya ing Dios kapilan man.

...

Manalangin kayu, kapatad,
ban ing daun tamu
matanggap ya arapan
ning Dios Ibpang lubus mayupaya.

Tanggapan ne sana ning Guinu
iting daun karing gamat mu,
king ikapuri ampon ikaligaya
ning lagyu na,
king ikasaplala tamu
at ning mabilug nang
Banal a Kapulungan.

Panalangin babo ding ain

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaerenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Ing Liturgia ning Eucaristia

Ing Guinu mantabe ya kekayu.

At keka antimurin.

Itas yu la ring pusu yu.

Makatas na la king Guinu.

Pasalamatan ta ya ing Dios a Guinu tamu.

Iti karapatdapat ampon matulid.

Prefacio

Tune pin karapatdapat at matulid,,,

Santo

Banal, Banal, Banal ya ing Guinu, Dios ning upaya

Mitmu ya ing banua at ing yatu king ligaya mu.

Hosanna king kakataskatasan.

Nuan ya ing daratang king lagyu ning Guinu.

Hosanna king kakataskatasan.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.

Ipasiag ta ya ing misterio ning kasalpantayanan.

Kamatayan mu, O Guinu kekami yang gaganakan.
Pañgasubli mung mebie
kekami yang pagmasusian.
Paniatang mung maligaya
kekami yang panenayan.

...

King kapamilatan na, kambe na, ampon kaya,
kagum ning Banal a Espiritu,
sablang parañgal ampon ligaya keka
O Dios, Ibpang lubus mayupaya,
mañga man king alañg añga.

Amen.

Ritu ning pamakinabang

Ñgeni manalañgin tumung mitmung kapanaligan
ampon lugud king Ibpa karing amanung tiru
na ketamu ning Guinu:

Ibpa mi,
a atiu banua,
misamban ya ing lagyu mu,
datang kekami ing kayarian mu,
mipamintuan ing lub mu keti sulip anti banua.
Ing kakanan mi king aldo-aldo ibie mu kekami king aldo ñgeni:
ampon ipatauad mo kekami ring sala mi keka,
anti ing pamamatauad mi karing mikasala kekami;

Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

mañga e mu kamí ipaysaul king tuksu
nune ikabus mu kami king marok.

Ikabus mu kami,
king sablañg marok, O Ibpa,
malugud mung ipagkalub
ing kapayapan king panaun mi,
ban king kasupan king panaun mu,
mitimaua kaming parati
king pamanalipan ning kasalanan,
at mikabius kaming alañg kasasagkulan king sablañg kaligaligan,
kabang panayan ampon pagsadyan mi
ing panlatang nang mitmung ligaya
ning talapangabus mi,
I JesuCristo.

Uling keka ing kayarian,
at ing kayupayan ampon ing ligaya,
mañgga man king alaño añgga.

O Dios a Ibpa mi, ing Guinu ming JesuCristo, sinabi na karing apostol
na:

«Ing kapayapan lalakuan ku kakayu,
ing kapayapan ku babie ku kekayu.»
E mu la sana babalikdan
ding kasalanan mi
nune ing pansinan mu ing
kasalpantayan ning
Banal a Kapuluñgan mu,
At pamayapan ampon pisanmetungan me
agpang king baburian mu,
ikang mabibie ampon mag-ari
mañgga man king alañg añgga.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

Amen.

Ing kapayapan ning Guinu mantabe sana kapilan man kekayu.

At keka antimurin.

Iyampang ta ya ing uaga ning kapayapan king metung at metung.

Pamamirasu king tinape

Cordero ning Dios, a milalako king kasalanan ning yatu,
pakaluluan ning Dios.

Cordero ning Dios, a milalako king kasalanan ning yatu,
pakaluluan ning Dios.

Cordero ning Dios, a milalako king kasalanan ning yatu,
Ibie mu kekami ing kapayapan.

Pamakinabang

Ñio ing Cordero ning Dios,
nio ing milalako king kasalanan ning yatu:
Nuan la ring mayayaus king apunan ning Cordero.

Guinu, e ku matampang tañggap keka,
dapot iyagkas mia ing amanu mu, kumayap na ku.

Katawan nang Cristo.

Amen.

Panalangin kaibat ning Pamakinabang

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Manalangin tamu:

...

Amen.

Pamupus a ritu

Ing Guinu mantabe ya kekayu.

At keka antimurin.

Bendisiunan na kayu
ning Dios lubus a mayupaya,
ing Ibpa, +, ampon ing Anak, + ampon ing Banal, + a Espiritu.

Amen.

Ume na kayu king kapayapan, mitutuburan kayu.

Salamat king Dios!